

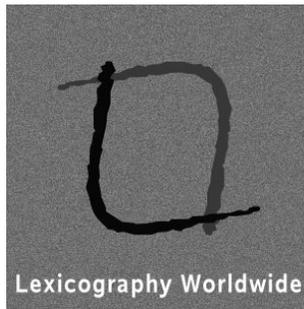
*Lexicography worldwide:  
theoretical, descriptive and applied perspectives*



Hugo E. Lombardini  
María Carreras i Goicoechea  
(eds.)

# Limes

*Lexicografía y lexicología  
de las lenguas de especialidad*



Polimetrica  
International Scientific Publisher

## Open Access Publications

Los ensayos publicados en este volumen proceden de trabajos originales realizados en el marco del proyecto nacional «Glossari, dizionari, corpora: lessicologia e lessicografia delle lingue europee» coordinado por G. Iamartino y de ponencias presentadas en el congreso «Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali» (Palermo, 21-23/07/2007) organizado por J. Lillo en el ámbito del mismo proyecto PRIN. Los fondos necesarios para la publicación de esta obra proceden del Centro Linguistico di Ateneo de la Università di Palermo y del Dipartimento SITLeC de la Università di Bologna.

2008 Polimetrica ® S.a.s.  
Corso Milano, 26  
20052 Monza – Milano – Italy  
Phone ++39.039.2301829  
Web site: [www.polimetrica.com](http://www.polimetrica.com)

ISBN 978-88-7699-147-9 Printed Edition  
ISBN 978-88-7699-148-6 Electronic Edition

The electronic edition of this book is not sold and is made available in free access.

Every contribution is published according to the terms of “Polimetrica License B”. “Polimetrica License B” gives anyone the possibility to distribute the contents of the work, provided that the authors of the work and the publisher are always recognised and mentioned. It does not allow use of the contents of the work for commercial purposes or for profit. Polimetrica Publisher has the exclusive right to publish and sell the contents of the work in paper and electronic format and by any other means of publication. Additional rights on the contents of the work are the author’s property.

Printed in Italy by DigitalPrint Service Srl – Segrate (MI)

# Índice

Al lector	
<i>H. E. Lombardini y M. Carreras i Goicoechea</i> .....	5
Introducción	
<i>F. San Vicente</i> .....	7
Siglas lexicográficas .....	15
Referencias lexicográficas .....	19

## HISTORIA Y PLANTEAMIENTOS

Anonimia desvelada de tres diccionarios terminológicos del siglo XIX español	
<i>I. Abumada</i> .....	29
Léxico de especialidad, marcas diatécnicas y unidades fraseológicas	
<i>H. E. Lombardini</i> .....	47
Información icónica en el diccionario monolingüe de aprendizaje del español L2	
<i>S. Rubstaller</i> .....	71
La estructura de la marcación diatécnica en el diccionario académico español	
<i>N. Vila Rubio</i> .....	83
Las marcas registradas en la lexicografía bilingüe ítalo-española	
<i>P. Capanaga</i> .....	109
Marcas diatécnicas de fraseología española en los DDBB ítalo-españoles actuales	
<i>M. Valero Gisbert</i> .....	125
El tratamiento de la fraseología en los DDBB: italiano, español, catalán y francés	
<i>C. González Royo y P. Mogorrón Huerta</i> .....	141
Análisis de las abreviaturas gramaticales en los DDBB ítalo-españoles	
<i>J. C. Barbero Bernal</i> .....	163
Falsi amici diatecnici nei dizionari italiano-catalano: classificazione e trattamento	
<i>R. Cinotti</i> .....	187

## VIEJOS Y NUEVOS SABERES

El lenguaje figurado del mar en los diccionarios bilingües	
<i>P. Rodríguez Reina</i> .....	207
Medici, nocchieri e testimoni d'accusa: il lessico settoriale nell'opera di A. March	
<i>M. Andreoli y O. Scarpati</i> .....	229
Il lessico della botanica nei DDBB attuali italiano-spagnolo	
<i>C. Calvo Riquel y A. Giordano Gramigna</i> .....	243
Tratamiento de los términos gastronómicos italianos en los diccionarios gallegos	
<i>Ma. T. Sanmarco Bande</i> .....	257

Adjetivos descriptivos personificadores, cata y DDBB (ita-esp, ita-cat) <i>M. Carreras i Goicoechea</i> .....	265
Il vino (de)scritto: la pratica della degustazione tra oggettività e soggettività <i>G. Bazzocchi y B. Mattei</i> .....	285
El <i>Dizionario spagnolo economico &amp; commerciale</i> de Laura Tam (Hoepli 2006) <i>A. L. de Hériz</i> .....	303
Figuras profesionales de la economía en diccionarios italianos y españoles <i>M. Gilarranz Lapeña</i> .....	327
Definición del léxico político en los DDMM: algunas dificultades <i>L. J. Santos López</i> .....	343
Medicina ortomolecolare: lessici specifici in inglese e spagnolo a confronto <i>G. Compagno y F. di Gesù</i> .....	359

## NOTA

Los registros lexicográficos especializados italo-catalanes <i>M. Carreras i Goicoechea</i> .....	373
--	-----

## ÍNDICE DE NOMBRES

Índice de nombres (autores, editoras e instituciones).....	383
--	-----

## Al lector

De trabajos realizados en el ámbito de la investigación del proyecto nacional «Glossari, dizionari, corpora: lessicologia e lessicografia delle lingue europee» coordinado por G. Iamartino y, en lo referido a la lexicografía bilingüe ítalo-española, por F. San Vicente y de algunas intervenciones presentadas en el congreso organizado por J. Lillo («Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali», Palermo, 21-23/07/2007), surge el volumen que hoy presentamos: *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*.

Su contenido, como ilustra la «Introducción», abarca principalmente cuestiones relativas a la historia de la terminografía y de la lexicografía así como a las lenguas de especialidad, las marcas en general y la fraseología en los diccionarios bilingües. Cabe señalar que la observación de lo lexicográfico y de las relaciones interlingüísticas e interculturales –tanto desde el punto de vista investigativo como didáctico– es rasgo común a todos los trabajos que constituyen esta obra.

Seis son las lenguas examinadas en los artículos que hoy publicamos (catalán, español, francés, gallego, inglés e italiano), si bien el apartado hispánico (catalán, español, gallego) es mayoritario, la relación italiano-español, la más frecuente, y el español, lengua y objeto de estudio preponderante.

Con propósito de facilitar la consulta de los textos, hemos recogido al inicio del volumen –tras haberlas unificado– las siglas lexicográficas citadas («Siglas lexicográficas») e, inmediatamente después, sus referencias lexicográficas completas («Referencias lexicográficas»). Y para agilizar la lectura del volumen, hemos tratado de uniformar, en sus 19 artículos, el modo de citar, el de presentar los ejemplos, el estilo de los cuadros y, en general, aquellos aspectos presentes en todos y cada uno de los artículos que merecían un tratamiento común. Creemos que tal estrategia gráfica no hace sino remarcar cuanto emerge claramente de la lectura integral de la obra: su unidad temática y metodológica.

Hugo E. Lombardini  
Maria Carreras i Goicoechea



# Introducción

Félix San Vicente - Universidad de Bolonia  
felix.sanvicente@unibo.it

Las comunicaciones del Congreso celebrado en Palermo con el título «Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali», recogidas en este volumen, tienen una clara orientación lexicográfica y fundamentalmente sincrónica que no pueden, no obstante, obviar la continuidad entre los registros lexicográficos tanto en la selección del léxico como en el general y sucesivo refinamiento de planteamientos metalexigográficos. La orientación, dada la formación y profesión de los participantes, en buena parte de las intervenciones ha sido bilingüe tanto en la dirección español-italiano como italiano-español; a esas intervenciones se suman las propuestas relativas al catalán y gallego: un congreso plurilingüe. El inglés ha sido la lengua de origen para nuevos y no tan nuevos sectores y de ello queda también constancia en este volumen.

Adelantando lo que es común a buena parte de las intervenciones y lo que, en cierto modo, puede anteponerse como “ejes sobre el estado de la cuestión”, nos hallamos en los estudios presentados con algunos planteamientos generales que, de modo diferente y en estrecha relación con su finalidad crítica, se integran en todas las participaciones y que afectan a: (i) la definición de las lenguas de especialidad; (ii) la proporción de sus contenidos en las obras generales (monolingües y bilingües); (iii) el diferente peso cultural de los términos de especialidad; (iv) la oscilación, tanto en su origen como en su evolución, entre lengua común y de especialidad; (v) la heterogeneidad, en una misma obra, y la falta de sistematicidad en la marcación de los términos; y (vi) el tratamiento asistemático de ejemplos y fraseología.

Los estudios, concebidos, en su mayor parte, desde la perspectiva de la crítica metalexigográfica o bien lexicológica, analizan obras de finalidades, a veces tan amplias como pueden ser descodificar una segunda lengua y producir textos en ellas, cuestiones para las que no todos los diccionarios se hallan preparados ni todos lo pretenden de modo explícito. Finalidades, espacio, articulación de los paratextos, así como la heterogeneidad y validez de las diferentes propuestas se utilizan sin fáciles y generales extrapo-

laciones, sobre todo cuando se trata de relacionar críticamente unas obras con otras y evaluar resultados.

Tratándose en buena parte de estudios de crítica lexicográfica y lexicológica con el español como elemento combinado con otra lengua, podríamos añadir una nota más y es el peso resultante de la tradición de las obras lexicográficas de la RAE. Como es sabido, la Academia no realizó el proyecto de diccionario de ciencias anunciado en el Prólogo de *Autoridades*, pero sí incluyó numerosos términos de ciencias y artes que pasaron (a partir de 1780 con la práctica supresión de citas) al denominado *Usual*, dando al diccionario general una dimensión sin límites claros tanto en la selección como en la marcación de la especialidad y una muy reducida presencia de ejemplos. N. Vila aborda en su estudio esta asistematicidad que es general de la lexicografía monolingüe de la lengua española (en cuanto hereditaria de DRAE). La situación aparece algo mejorada en la última edición de 2001, con una conceptualización temática más coherente y actualizada con respecto a la precedente edición de 1992 y un número de marcas coherentemente reducido a 72.

Deberían quedar, pues, autorizados quienes sin ambages, como L. Ambruzzi, por ejemplo, propusieron una obra que se medía con los resultados de DRAE y tenía en cuenta sus actualizaciones. Puede seguirse con detalle en el trabajo de H. E. Lombardini esta perspectiva histórica de relación entre generales bilingües y léxico de especialidad y las dificultades en definir áreas y subáreas temáticas así como una sistemática marcación.

Ahora bien, volviendo al académico siglo XVIII, sí hubo otros diccionarios, a parte de la serie de DRAE, con menos peso social si se quiere y menor influjo lexicográfico, como el *Castellano* de Terreros (1786-1793) y otros de náutica, militares, química que se inscriben entre los diccionarios de especialidad terminológicos con finalidades cada vez más específicas y relacionadas, a medida que avanza el siglo XIX, con las actividades industriales de cada vez mayor relevancia económica y de mayor interés, por tanto, para el ejercicio de la traducción. I. Ahumada se ocupa de tres obras en el cruce del XVIII con el XIX, desvelando o confirmando autoría, dirección y colaboración. Nos interesa resaltar que uno de los estudiados, el *Diccionario marítimo* (1831) llevaba según el modelo de Terreros, aunque con corte terminológico, tres diccionarios en francés, inglés e italiano, con las equivalencias del español. Este origen en contexto plurilingüe, a diferencia de lo que ocurrió con el francés (bien encauzado por el *Diccionario universal* de Domínguez) fue el destino impuesto por las cada vez más reducidas relaciones entre ambas comunidades, de la combinación italiano-

español en todo el siglo XIX y buena parte del XX; con alguna que otra excepción cómo hemos expuesto en el portal Hesperia (<http://hesperia.cliro.unibo.it>) y cuyos datos, sin duda, pueden ser mejorables en futuras investigaciones bibliográficas. Esta dimensión plurilingüe para las lenguas de especialidad es característica también, como reseña M. Carreras, en lenguas de menor peso, como el catalán, que hasta años muy recientes no han tenido un desarrollo del sector.

Decíamos que no hay presente sin historia, sobre todo en lexicografía y hacia la actualidad se han dirigido la mayor parte de las contribuciones como reflejo de una necesidad, la de traducción, en continuo auge. De los grandes saberes clásicos tres han sido en especial los afrontados en este Congreso: el de la náutica, la medicina y la botánica. La tradición española de diccionarios de náutica es quizá una de las más ricas y también la presencia cultural de su marcación tanto en los monolingües como bilingües. El objetivo de estudio de P. Rodríguez Reina se ha centrado, en esta ocasión, en el análisis del lenguaje figurado en los diccionarios bilingües generales y de especialidad, mediante una buena muestra de seis obras en las que se abarca un siglo. Si la inserción del sector resulta aceptable en los generales, constituye pobreza de fantasía en los de especialidad, obligando a la estudiosa (y al lector) a una dificultosa identificación, lo que lleva aparejada una incisiva crítica de los procedimientos de inclusión de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe.

Otro de los grandes ámbitos tradicionales de interés terminológico y terminográfico, el de la medicina, lo afrontan desde un nuevo sector, el de la medicina ortomolecular, las investigadoras G. Compagno y F. di Gesù («disciplina preventiva e terapeutica, integrativa alla medicina accademica e a quella complementare») cuya base de estudios y experimentación ha iniciado en la lengua inglesa y de ella han comenzado a pasar al español diferentes términos. Prefieren las autoras hablar más que de nuevo sector lingüístico de la medicina (microlengua) de comunicación especializada, ya que se trata de una descodificación terminológica con finalidades de cura. El análisis delinea las características de la comunicación incidiendo en cuestiones que se presentan prioritarias y que afectan a la traducción en español de términos ya marcados por la medicina tradicional reductiva.

El tercer sector de los saberes mencionados, a menudo sobredimensionado desde la perspectiva de interés actual, en la tradición lexicográfica es el de la botánica, de cuyas peculiaridades se ocupan C. Calvo y A. Giordano procediendo de modo cuantitativo y cualitativo y cumpliendo, en

definitiva, su expreso propósito de análisis «atto a descrivere la selezione e la presentazione del lessico di altri settori specialistici».

En un contexto como el de la poesía lírica medieval en lengua catalana se colocan M. Andreoli y A. Scarpati para llevar a cabo un estudio lexicológico de los términos de especialidad (náutico, médico y jurídico) en la obra de A. March. El análisis, que forma parte de un proyecto ambicioso de traducción al italiano de toda la obra del poeta valenciano (IVITRA, Institut Virtual Internacional de Traducció dels clàssics valencians), está destinado a analizar los mencionados términos como clave de una renovación estilística.

Junto a estos sectores tradicionales y actualizados del saber, en dos intervenciones críticas se presta atención a otros saberes como el enológico, ampliamente renovado y popularizado a través del mediático “mundo del vino”. El sector *degustación*, en particular, parece reclamar mayor atención crítica en las obras generales así como una producción de obras lexicográficas de especialidad, como demuestran G. Bazzocchi y B. Mattei para el italiano y M. Carreras para el catalán. Relacionado también con el sector de los consumos se halla el estudio de las marcas registradas, elemento que poco a poco se va introduciendo en las nomenclaturas con planteamientos que merecen mayor atención desde el punto de vista morfosintáctico y cultural como apunta en su estudio P. Capanaga. Nos hallamos, pues, ante necesidades emergentes en las que los diccionarios bilingües se muestran particularmente deficitarios, como lo son sin duda los monolingües, en ausencia de una tradición metalexigráfica consolidadora, cuyos colegiales y actualizados pasos comenzaron en 1983 a través de la Academia de Ciencias.

Desde la perspectiva identitaria y sujeta a tensiones normalizadoras y normativistas, plantea Ma. T. Sanmarco la adaptación del sector gastronómico de origen italiano en la lengua gallega. El examen se realiza en una serie de obras lexicográficas dedicadas a la gastronomía y editadas en los últimos años, en un ámbito en el que actualmente la presencia de TERMIGAL se constituye como referencia de clara utilidad.

Si pasamos ahora a sectores próximos a la economía y ciencias sociales, veremos que la tradición de los diccionarios bilingües de especialidad español-italiano no ha quedado al margen en el Congreso. Los intentos más fructíferos y recientes en este sector son de mediados de los años ochenta de la mano de la prestigiosa lexicógrafa A. Gallina (*vid.* bibliografía) con la ed. Mursia, renovados a principios de los noventa y que se hallan en dique seco; otros intentos como los de Sierra (2002) de formato medio no pare-

cen abiertos a mejor destino, en consideración siempre del ámbito editorial de bajo perfil en el que surgen. A. L. de Hériz se ha ocupado de una obra que nace en el contexto de Hoepli y de manos de una autora, L. Tam, a la que cabe el mérito de haber realizado el mejor bilingüe general actualmente en el mercado. La valoración final de “muy útil” y también de “mejor obra del sector en el mercado” no la exime de algunos planteamientos discutibles tanto en la utilización de *corpora* como en la selección de la lematización y propuestas de traducción, como advierte críticamente la mencionada investigadora. En un sector tan complejo, de límites tan imprecisos entre dominios y de una continua renovación, la exigencia de la consulta en línea requeriría mayor atención por parte del editor para llegar a una utilización completamente funcional y segura de esta obra.

El sector económico resulta, en la actualidad, con la mencionada obra, uno de los más actualizados, pero todavía es mucha la atención que necesita sobre todo desde la perspectiva del español de América, cuya pobreza general se hace extremadamente deficitaria en este punto. Hay que seguir prestando atención al influjo del inglés en el español económico (de ambas partes de los océanos). M. Gilarranz, en tiempos de bonanza, ya añorados incluso por los que nunca gozaron de ellos, advierte cómo las inversiones financieras o inmobiliarias han adquirido una gran vitalidad e incluso llega a advertir la «democratización de la cultura económica» y, por consiguiente, el grado de permeabilidad que demuestran el italiano y español. Su campo de investigación es muy concreto: el de las «figuras profesionales que en los últimos tiempos, han adquirido gran importancia y protagonismo dentro de los organigramas empresariales» y su perspectiva es lexicográfica y contrastiva, fotografiando el itinerario comunicativo (divulgativo) diversificado entre obras generales monolingües y obras de especialidad.

Avanzando ahora hacia ámbitos de actividad más que de especialidad, en el mundo globalizado es cada vez más acusado el uso de la terminología económica por parte de políticos y tecnócratas; es, por otra parte, siempre menor la identificación ideológica y más acentuada, sobre todo en la España de estos años, la derivación política de palabras procedentes de la legislación a la que se hallan sometidos diferentes sectores sociales (inmigración, dependientes, familia, etc.). El espectro de actuación política también ha aumentado y junto al debate parlamentario parece abrumadora la “crispación mediática” en torno a la política; por todo ello se pregunta J. Santos López que, desde la perspectiva lexicográfica, llega a una propuesta que puede sonar a radical pero que no deja de estar bien encajada en el

contexto de diccionarios bilingües con la combinación español-italiano: «la macroestructura de un diccionario se debería definir en función de los términos específicos que aparecen en esta tipología de discurso».

Las características de asignatura pendiente en la articulación de la fraseología en obras bilingües, ya lo hemos adelantado, ha surgido en el análisis de diferentes estudios presentados en el Congreso; en el caso de M. Valero su atención se centra en el tratamiento y la presencia de marcas diacríticas del ámbito jurídico de las UUFF en los DDBB español-italiano más representativos desde una perspectiva bidireccional; el estudio evidencia una notable indistinción metodológica en la definición de un sector ya bien cribado a nivel teórico lingüístico como es el de la UF, pero de escasa tradición todavía en los bilingües.

Para C. González Royo y P. Mogorrón con el equipo alicantino, en sus observaciones sobre el tratamiento lexicográfico de las UUFF, estas «no aparecían (con porcentajes muy elevados) o, en ocasiones, eran presentadas parcialmente con sólo algunos de sus potenciales significados». De ahí la fuerte motivación a extender, partiendo del español, la investigación a diferentes idiomas románicos (italiano, español, catalán y francés) utilizando las nuevas tecnologías. El proyecto es ambicioso ya que se pretende que el sistema desambigüe la existencia de una UF concreta, tanto en su significado como en su estructura morfosintáctica y contextual. Otras características de este proyecto pionero nos llevan al *optimum* de poder ser de opción interlingüística, actualizable y consultable en la red.

Cabe mencionar aquí, entre los planteamientos microestructurales, el estudio crítico de R. Cinotti sobre los falsos amigos de especialidad, aportación reciente de la lexicografía que enriquece aspectos didácticos y contrastivos de la lexicografía bilingüe cuya inclusión orgánica, según el mencionado catalanista, debiera implicar «uno sforzo maggiore che dovrà passare per l'ideazione di microstrutture differenziate in base alla tipologia di equivalente previsto, cercando di potenziare al massimo, soprattutto nei casi di equivalenze parziali ed equivalenze zero, l'informazione contrastiva da offrire all'utente».

Resulta clave a la hora de la información contrastiva gramatical que utilizan los diccionarios bilingües la presencia de una marcación, abreviaturas y fórmulas presentadas de forma homogénea y con utilización sistemática. J. C. Barbero, que a este tema ha dedicado varios estudios, evidencia la fuerte impronta tradicional en las descripciones y la necesaria renovación mediante descriptores no sólo morfológicos sino morfosintácticos en esta asignatura pendiente de la lexicografía italoespañola.

Otro aspecto de creciente interés en la lexicografía tanto bilingüe como para aprendices de segundas lenguas es la presencia de imágenes o ilustraciones en general. S. Ruhstaller examina en la corta, pero pujante tradición de diccionarios para aprendices de español, las dificultades que puede presentar su descodificación exacta cuando quienes utilizan dichas obras son aprendices pertenecientes a lenguas y culturas diferentes y, por tanto, su influjo en el proceso de adquisición del léxico. No resulta desdeñable que en ocasiones se presente terminología junto a palabras de uso común e incluso popular.

Quiero concluir agradeciendo la colaboración de quienes participaron en el Congreso de Palermo y han aportado su trabajo original a este volumen con el que se cumple una etapa importante de un ciclo de colaboraciones interuniversitarias iniciado hace cuatro años y en el que han participado numerosos lingüistas, hispanistas e italianistas. Mencionaré sólo los lugares de los congresos: Forlì 2005 (San Vicente 2006), Gargnano 2004 y 2006 (San Vicente 2007) y Palermo 2007 (el presente volumen) en los que, en un marco de reconocido prestigio, el conocimiento de la lexicografía italoespañola se han consolidado con aportaciones críticas y metodológicas de indudable proyección en el desarrollo de la lingüística aplicada.



*Lexicography worldwide:  
theoretical, descriptive and applied perspectives*

**Series Editor**

Giovanni Iamartino (Milano)

**Scientific Committee**

Maria Colombo (Milano)

Giovanni Iamartino (Milano)

Félix San Vicente (Bologna-Forli)

**Advisory Board**

Ignacio Ahumada (Madrid)

Dolores Azorín Fernández (Alicante)

Carmen Castillo Peña (Padova)

Julie Coleman (Leicester)

John Considine (Edmonton)

Maurizio Fabbri (Bologna)

Jacqueline Lillo (Palermo)

Rod McConchie (Helsinki)

Carla Marello (Torino)

Nadia Minerva (Catania)

Stefania Nuccorini (Roma)

Gilles Roques (CNRS-ATILF)

Stefan Ruhstaller (Sevilla)

Manuel Seco (Madrid)

André Thibault (Parigi)

Neus Vila Rubio (Lleida)

Though the practice of dictionary-making has a long, time-honoured tradition behind it, recent years have witnessed new and significant developments in lexicographical theory and in the description and production of dictionaries, at a time when lexis has regained prominence in linguistic research.

The book series “Lexicography worldwide: theoretical, descriptive and applied perspectives” is therefore meant to be a forum for discussion and debate over new perspectives on any aspect of lexicography: new developments in lexicographic theory; detailed critical analyses of past and present dictionaries; research on the interface between dictionaries, their production and use, and their users.

The book series will publish monographs, collections of essays or conference proceedings. All the books in the series will be peer-reviewed by an international advisory board co-ordinated by the scientific committee. It is hoped that the

online open-access publication of the “Lexicography worldwide” series will encourage international scientific dialogue among researchers and between researchers and practising lexicographers.

~ ~ ~ ~

Anche se l’attività lessicografica ha alle proprie spalle una lunga e onorevole tradizione, gli anni recenti hanno visto nuovi e significativi sviluppi nella teoria lessicografica e nella descrizione e produzione dei dizionari, in un periodo in cui il lessico ha riconquistato una certa preminenza nella riflessione linguistica.

La collana “Lexicography worldwide: theoretical, descriptive and applied perspectives” si propone pertanto come forum di discussione sulle nuove prospettive in ogni ambito lessicografico: i nuovi sviluppi nella teoria lessicografica; le analisi critiche dettagliate dei dizionari del passato e del presente; le ricerche sull’interfaccia tra i dizionari, la loro produzione e il loro uso, e gli utenti.

La collana pubblicherà studi monografici, raccolte di saggi o atti di convegni. Tutti i volumi della collana verranno valutati da un comitato consultivo internazionale coordinato dal comitato scientifico. Si auspica che la pubblicazione in rete open-access della collana “Lexicography worldwide” possa incoraggiare il dialogo scientifico internazionale tra i ricercatori, e tra questi e i lessicografi di professione.

~ ~ ~ ~

Bien que l’activité lexicographique ait derrière soi une tradition longue et honorable, au cours de ces dernières années tant la lexicographie que la description et production de dictionnaires ont connu un développement considérable, parallèle au renouveau d’intérêt dont le lexique bénéficie au sein de la réflexion linguistique.

Dans une telle optique, la collection “Lexicography worldwide : theoretical, descriptive and applied perspectives” se propose comme un lieu de discussion sur les nouvelles approches dans tous les domaines lexicographiques: nouveaux développements dans la théorie lexicographique; analyses critiques des dictionnaires d’hier et d’aujourd’hui; recherches sur les rapports entre les dictionnaires, leur production et leur usage.

Cette collection accueillira des études monographiques, des recueils d’articles ou des actes de colloques. Tous les volumes seront évalués par un comité international de spécialistes en collaboration avec le comité scientifique.

On souhaite que la publication de la collection “Lexicography worldwide” sur le réseau Internet en libre accès encouragera les échanges scientifiques internationaux entre les chercheurs, et entre ceux-ci et les lexicographes professionnels.

~ ~ ~ ~

Aunque la actividad lexicográfica cuenta ya con una larga y honrosa tradición, en los últimos años se han producido nuevos y significativos avances, tanto en cuestiones teóricas como en producción de diccionarios, en un momento en el que se puede observar que el estudio del léxico ha alcanzado cierta preponderancia en la reflexión lingüística.

La colección “Lexicography worldwide: theoretical, descriptive and applied perspectives” se propone como fórum de discusión de nuevas perspectivas en ámbito lexicográfico: renovados aspectos teóricos; análisis crítico de diccionarios del pasado y de la actualidad; investigaciones sobre la interfaz entre diccionarios, su producción, utilización y usuarios.

La colección publicará estudios monográficos, artículos y actas de congresos. Los volúmenes serán valorados por un comité internacional, coordinado por el comité científico de la colección “Lexicography worldwide”, que nace con la intención de estimular el diálogo científico internacional entre investigadores y entre estos y lexicógrafos de profesión, a través de su publicación abierta on-line.

#### Publications:

Félix San Vicente, ed. (2006), *Lessicografia bilingue e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*, Polimetrica Publisher, Italy.  
ISBN 978-88-7699-048-9

Félix San Vicente, ed. (2007), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, Polimetrica Publisher, Italy.  
ISBN 978-88-7699-075-5

Maria Colombo et Monica Barsi, textes réunis par (2008), *Lexicographie et lexicologie historiques du français – Bilan et perspectives*, Polimetrica Publisher, Italy. ISBN 978-88-7699-084-7

Félix San Vicente, ed. (2008), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Polimetrica Publisher, Italy.  
ISBN 978-88-7699-111-0

Hugo E. Lombardini y Maria Carreras i Goicoechea, eds. (2008), *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*, Polimetrica Publisher, Italy. ISBN 978-88-7699-147-9

Giovanni Iamartino and Nicholas Brownlees, eds (2008), *Insights into English and Germanic lexicology and lexicography: past and present perspectives*, Polimetrica Publisher, Italy. ISBN 978-88-7699-082-3 (forthcoming)

Related series:

*English Library:*  
*the Linguistics Bookshelf*  
series editor Giovanni Iamartino

Printed Edition – ISSN 1974-0603

Electronic Edition – ISSN 1974-0670

Aurelia Martelli and Virginia Pulcini, eds (2008), *Investigating English with Corpora. Studies in Honour of Maria Teresa Prat*, Polimetrica Publisher, Italy. ISBN 978-88-7699-103-5

Elisa Mattiello (2008), *An Introduction to English Slang. A Description of its Morphology, Semantics and Sociology*, Polimetrica Publisher, Italy. ISBN 978-88-7699-113-4

Giovanni Iamartino, Maria Luisa Maggioni and Roberta Facchinetti, eds (2008), *Thou sittest at another boke.... English Studies in Honour of Domenico Pezzini*, Polimetrica Publisher, Italy. ISBN 978-88-7699-139-4

